

# Note sur la Pierre-Percée, près de Courgenay

Autor(en): **Koetschet, P.-J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **16 (1864)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-555375>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

enrichi à Londres dans le commerce des Indes, vient de doter sa ville natale d'une somme de 250,000 fr., pour y établir des salles destinées en partie à la musique, en partie à des objets d'art. Si son exemple était suivi par des citoyens d'autres cantons, la Suisse pourrait occuper dans le domaine des arts un rang glorieux parmi les autres nations. Puisse notre Société des beaux-arts du canton de Berne participer pour sa part à cette œuvre patriotique !

---

M O T E

**Sur la Pierre-Percée, près de Courgenay,**

*communiquée par M. l'abbé P.-J. KÆTSCHET.*

---

A la suite d'un catalogue allemand des Evêques de Bâle (qui s'arrête à Joseph-Guillaume de Rinck de Baldenstein, 70<sup>e</sup> évêque, en l'année 1744) intitulé : *Gründliche und ächte Verzeichniss der Herren Bischöffen im Rauracher-Lande und zu Basel*, se trouve la note suivante : *Kurze historische Beschreibung des grossen Steines bei Courgenay (Jenstorf) im Elsgau, Pierre percée genannt.*

« Gleich auser diesem Dorf Courgenay, allernächst an der Landstrasse gehn Dellsperg, findet sich noch heute zu Tage auf dem Felde, drei viertel Stunde von Pruntrut, ein grosser Stein, welcher über sechs Schuch hoch ist, und noch ganz aufrecht stehet. Dieser Stein ist eigentlich ein rechter, wahrer Mall-Stein, auf Latein, Mallus, Mallum; denn in Uralten Urkunden, sonderbar im älteren Veltalter lieset man zum öffteren diese Worte : in publico Mallo : Mallus oder Mallum aber bedeutet ein Ort unterem freyen Himmel, da die Richter und Schöppen zur gewissen Zeiten öffentlich Gerichte halten. Es kommt vom teutschen alten Wörte Malher, und wird in den

alten deutschen Gesätzen und Chartis sehr viel gefunden, die alten Deutschen hatten im Gebrauche ihre Zusammenkunften und Anligenheiten bei einem Landgerichte, auf Latein *Placitum generale* genannt, auf offenem Felde zu halten, allwo gemeinlich ein grosser Stein aus der Erden hervor nagte, und in der Mitte desselben ein rundes Loch wie das dieser bei Jenstorf auch ausbeschaffen, durchgehauer war : Und wenn einem das Lande verwiesen Wurde, schiebte man ihn als ein der Gemeinde unwürdiges Mitglied oben durch solches Loch hinaus. »

En voici la traduction :

« Non loin du village de Courgenay, tout près de la route de Delémont, on voit encore de nos jours dans la campagne, à trois quarts de lieue de Porrentruy, une grande pierre ayant plus de 6 pieds de haut et encore debout.

Cette pierre est un véritable Mal-Stein, en latin *Malus, Malum* ; car dans les vieux documents, surtout dans ceux de l'antiquité, on lit très souvent ces mots : *in publico Malo* ; or, *Malus* ou *Malum* indique un lieu en plein air où les juges et les échevins rendaient publiquement la justice à de certaines époques.

Cette expression vient d'un ancien mot allemand, *Malher*, et se rencontre très souvent dans les anciennes lois ou chartes allemandes. Les anciens Allemands avaient l'habitude de tenir leurs assemblées et de traiter de leurs intérêts dans un Landgericht (ou tribunal suprême), en latin *Placitum generale*, dans un lieu en plein air, où ordinairement une grande pierre faisait saillie au-dessus de terre, et au milieu de laquelle on avait taillé en rond un trou comme celui de la Pierre de Courgenay ; et quand on bannissait quelqu'un, on le faisait passer par ce trou comme un citoyen indigne de la commune. »

